

PAULINE YUANENG LUMA LAKI
LIFE STORY (TOLD TO SASHA AIKHENVALD, 10.03.1999, CANBERRA)

*Wunake wun bas yawi wakun kurtuel sa:d lekel ma:j wunake
 laiftaim stori ketekapek al*

‘This is how I went out to work, this is more or less my life story’

*Wa:j akaya wayaketuaya Sasa, aka wukekeñina nukedi du
 ta:kwab aka wukekedanaya*

‘I will tell this story for you, Sasa, to hear, and for other men and women to hear’.

Aka ya nebla nabi wau 10 March 1999 yakia

‘Let me see what is today’s day, 10 March 1999, OK’

Wunake sukulim ruku yawik wakutuel sa:d aka waketua ya

‘I will tell (you) how I went to work after I finished school’

*Skul kusuku skul Brendi haiskul, anay aka Wewakam rena,
 Wewak Papua Niu Guini atawanab wau*

‘Having finished school, Brendi highschool, it is in Wewak, in Papua New Guinea, let me say it like this.’

*Alem skul kusuku 1973 skul kuselwun, keta ma nemade tal ad
 sukul, kusuku yawik ata wukulwun*

‘Having finished school in 1973, now it is a big school, I went out to work’.

*Yawik ma wa:kw college yilwun, Administrative college Mosbim
 rena, Administrative college wakwadana, keta aka Public
 Institute of Administration wadana, alem yiku Public School High
 Certificate alem kurlwun nabi nak alem sukurelwun*

'I did not go out to work, I went to College, there is Administrative College in Moresby, they call it Administrative college, now it is Public Institute of Administration. There I got Public School High Certificate, I spent one year there'.

*Geñer yíku Divine Word Institute alem díploma in journalism
alem kurlwun*

'Later I got a diploma in journalism at the Divine Word Institute'.

*Suku reku keka naka social worker teker wakulwun ke Sasa
kekanaka wuken rena alek wajinaun kedi ma:j wayatualek
kekanaka wuken rena Sasa*

'Having got the certificate, I was to become a social worker. I am laughing because Sasa is sitting here listening to these stories.'

*Alek waku ade nabi kusuku basa yawi ata 1975 Papua New
Guinea Independence tedel (kurdel) a bas yawik kurtuel akanaka*

'When that year finished, I went out to my first job, in 1975, Papua New Guinea Independence, I went out to my first job'.

*Basa yawi aka atawa salidak Gorokam telwun Gorokar wartuel o!
nekerek miya kiyareb wun ma la:kw neker taytay telel nekere
kurku tabek kurlwun*

'First after they sent me, I was in Goroka, I went up to Goroka, o! I almost died of cold, I didn't know what cold was like, having caught a cold, I ran away'

*Salidak weyakedak ma wartuel waren Mendim telwun adi
pagiya yalibu adi tepam atawa tetay welfare yawi kurelwun
yawik yitay adi nebek badau*

'After they sent me, told me to go, I went up again, I was in Mendi, there I did welfare work, going to work, mountains, valleys'

*Adi adult education course wadanadi community education adiya
atapeke course school yik adi tepa du ta:kwak tepa du ta:kw
tamiya kedi adi health and hygiene adiya akatawa kain skul lani*

*yikalwun wapwi samasapi tepatepa vyakata sukulek yi ye wa
atawa sukul kwiyikwatudi adiya akatawa kain skul kwi
yikwalwun*

'Adult education courses, community education, teaching people from that area, health and hygiene, this type of school, sewing clothes, from village to village, this sort of schooling I was giving'.

Bas treni trenituel aka

'I was doing training this way'.

*Neke Samaray kel ta:kw wunake Senior Officer wuna yawi ta:y
yel ta:kw lekewa ata yi:kwabran ata yawi kuryikwabran*

'Another woman from Samaray was my Senior Officer, she was my boss, we used to go together with her, we worked.'

*Gaman patrol deyadi tim ad policeman nak tanim tok nak tanim
tok tukwade du nak wa adi tepa du adi ñanadi patrol boks kago
atawa yatayi:kwadi yatadakeb ata watay tayir 26 mails wadadi
keta be kilometer wan nседana seker a*

'The government patrol team, one policeman and one interpreter, and people from the village carrying the cargo, as they said before, 26 miles, now they count it in kilometers'

*Ata watay 26, 20 atawa mails wadadi seker bas gaman stesheneb
tetay adi kwasadi trakta atawa kuren kraydakeb tri o for mail
samting traktasap yi:tay yakia wursedadakeb yakia*

'So they used to go 26, 20 miles, from the government station, these small tractors, three or four miles by tractor, they they would unload things. OK.'

*Adi nemadi semi ya:b ata maener yi nebek badau nebek badau
yi::n 26, 27 adi maener (wakabuten) maener yitay ata gan yakia*

'We would go on foot 26, 27 miles, mountain, valley, go and go, then it would be night.'

Gan alem sekwatay ata watay wik nak ana

'Having slept a night, we would spend a week or so there'.

*Adi tepa du ta:kwak ata ke watua adult education sukul ata
kwiyikwabran wunawa samare takwawa yawi kurtay tuku
yakia samare ta:kw le keka naka nekede tepar Mosbi:r salidak
yalek wunada kap tan yakia a yawi ata kurlwun*

'I was teaching 'adult education program' to the village people, we were teaching, me and the woman from Samare, then the Samare woman got sent off to another place, to Moresby, after she'd gone, I was by myself, I was doing the job.'

*Alem nabi nak tetud nabi nak tetuek alem nabi nak tuku keka
salidak yin Vanimoam Vanimoar keka yilwun Vanimoam tetay
yakia*

'I stayed there for a year. Having stayed there for a year, I went to Vanimo, I went to Vanimo, and stayed there. OK.'

*Ata wartay kedi tepam Telefomin Yapsi Oksapmin, Tekin
wadanadi tepam atawa tetay adi ata tepa takwak adi yawi
kwalas wapwi mowi jab tepatep semapisemapi kwalas mawi jab
semakan ata semakayawi kuryikwalwun*

'Having gone up there, I stayed in the villages called Telefomin, Yapsi, Oksapmin, Tekin, I showed sewing clothes to village women, I did this job of showing'.

*Adi atawa kain sadi yawi adi watuadi kain health and hygiene
adi sadisad deyak atawa vyakata gutpela sinduan sep wi tami
family kulapwen vyakanakun atawa re skul kwiyikwalwun famili
lukwaten re tiyawu (kulakwun) atawa kain skul deyak
amæyebrek laniin skul kwiyi:kwawun*

'I did these types of work, teaching the village women about the good life, I was teaching them these things.'

*Alebab aka naka duakab aka naka komuniti kedi vyakata sad
vyakat re sad sukul kwiyikwalwun tamiya tami: adi tep ata
watay maener yikwalwun*

'I was teaching men, too, I was teaching all the members of the community about good ways of life, so I went on on foot'.

Keta ma seker yakia ya:b kwadanalek ka:r mowi trak adi atawa yidanapek ma adi seker atabek ma ma te akes tiyikwadi adi seker alek menaka

'Now it is not like this, now it is time when there are good roads, there cars, trucks and other things, at that time no, they did not go (there), those times one went on foot only.'

Wunabab ata watay wakuba tetudi maenar yikwatudi sep akes jan yikwalwun wunabab baedi kwadi baedi kwatuel seker adi baedi kwatudi seker adi

'I too, I went on feet, I did not get tired, I was young then'.

Wunabab sukul kusuku bas wakwen tetuadi nabi adi 19, 20, 21 atawa tetuadi seker taim adi tetudi nabi adi yakia

'I, too, after I finished school, these were the years when I first went out to work, these were the years. OK'.

Alem tuku tetuek kekanaka alem tetuek ke Redio Ostrelia yawi keka nuspepam kamapil kwal kwalek ada alem tede patrol ofisa Popondetta kedad de Telefomin kel ta:kw krad

'So I was staying like this, and there appeared a notice on work in Radio Australia, there was a patrol officer in Popondetta who married a woman from Telefomin'.

Telefomin kel deke ta:kw leke wuna welfare assistant tal teku keka naka ke pepa keka karyadal karyaku wad keka naka ke atawa wad, kal! ke vetua yawi kal waku wad a wun redio Wewakar wun alem adi kuryikwatudi yawi deyadi progrem mowi sukutay saliyikwalwun

'This woman from Telefomin was my welfare assistant. So he brought the paper, and said: here it is. I saw (it). This is work. I wrote all the papers for the job and sent them.'

Ke wik atawa yaknaun watay mi ma:j atawa redio wewakam alay Skosio wadana tep au West Irian au Vanimo PNG meya namel yayakebi tepar atawa yaknaun watay ma:j kwitak wapuwap si: yikwalwun deyak ata watay redio Wewakam maj atawa maj wapuwapwum

‘Having said: I will go this week, I will go to Skosio or Vanimo, some place in the middle, I will go; having said that, I sent them a notice (toksave), to Radio in Wewak’.

Nay neyikwadadi deyadi result sukutay ata saliyikwalwun redio Wewakar al wuna yawi ma wunawuna yawi ma wuna mawul yikwalwun laikituel akatawa yawi kurkurek

‘I used to send the results of the games to Radio Wewak. It was not my job but I liked it’.

Ata watay kwitakayikwatukekeb saliyikwatukekeb yakia ata spotnius ma:j riditay wuna se ab ata seki yikwadal le kwitakaladi saliladi ma:j adi watay Redio Wewaka kedi

‘Thus after I sent (the news), they read them, and acknowledge my name, having said, these are the news sent by her (me), the people from Radio Wewak.’

Akatawa yawi kurelwun kurtukeb ke ñe ata keber du ta:wk de du se Frenk ad deke ta:kw Sendi ya de Popondetta kedad le Telefomin kelal

‘I was working this way. That day, there were these two, the man’s name was Frank, and his wife Sandy, he was from Popondetta, she was from Telefomin’.

Wau! ata watay redio wewakar ata adi na:y deyakedi yawi deyakedi kedi watuadi yawi toksape progrem yawi deyakedi ripot/ma:j sukutay ata saliyikwalwun kwitakayikwalwun

‘Wau! Having said that, I used to send sport news to Radio Wewak’.

Telefomin Oksapmin o Vanimoam tetuelab ata watay (katawa) yawi kuryikwalwun

‘When I was staying in Telefomin, Oksapmin or Vanimo, I did this too’.

*Ata watay kurtukeb dey nius riditay wuna se ab ata seki
yikwidad sekitay ata wadi le saliladi adi watay atawa yawi
kurtay ata waren Telefominem bap mugulapek tetuek keber
watuaber du ta:kw Frenkawa Sendi de Patrol ofisa ad Popondetta
kedad le Sendi Telefomin kel ta:kw al wunake welfare assistant
tal adi kedi du Frenk a niuspepa ata karyaku semadal semakaku
wad*

‘Having read the news, they would announce my name; having worked like this, having gone up, I stayed in Telefomin for about three months, then the two I have been talking about, a man called Frank and his wife Sandy, he was a Patrol Officer from Popondetta and she was my welfare assistant from Telefomin, he brought this newspaper and having shown it (to me) said’.

*O! ke yawi veñena waku vyakatayake yawi al ata wadek veku o!
ata wadek Redio Ostreliam yin yawi kurkwer al ateta se sape
tena atawa yawi kurkurek watay atawa maj ata walwun*

‘He said, o! Have you seen this job?, this is good job, after he said this, I saw (it), I was asking myself, how will I go and work for Radio Australia, but who knows, I was saying thus’.

Adi maaj mawul atawa tal

‘This is what I was thinking’.

*Wuna mawul atawa tal telek keka naka yawi kwafel tedadi pepa
ata katituel katiku a niuspepam kwal yawi te ka ata katituel*

‘This how I thought. Having thought like this, I cut out the paper where it said about the job, I cut it out’.

*Kep katin napaku katin napaku ata kep wun yawi kurtay
sukuyikwatu el dayari bukam dey bukam ata kuselatuk ata
kwayal, kwal be wukemaymaren ata telwun*

‘Having cut it out and put it into the diary book I was writing in, I completely forgot about it’.

Ata tuku yakya Vanimoar keka ata dalwun adi Indonesia kedi ta:kw ñanawa volebol na:y næyik væradaƙ wun West Sepik PNG sait gak ta:kw voleybol tim wun tay yilwun wun kepten telwun

‘Then I went down to Vanimo, these Indonesian women were going to play volleyball with us, I was on the West Sepik PNG side, I was in charge of the team, I was the captain’.

Keka naka ke dey bukam kwal a ñiuspepam kwal yawi ata semakatuel a wuna yawi ta:yel megelapwa takwak tolai al lekek a yawi semakatuek le ata wa:l

‘Then I showed this job advertisement which was in the diary to the women who was my boss, a woman from Megelapw. she was Tolai, and she said’.

Jau traimen (kepabe) applai tan ap yakia waku atawa walek keka naka kepa pasedaka ñigadaka sukutuel

‘She said, try and apply, and I wrote a letter myself’.

Sukuku salituek ABC ofis PortMoresbir ya:l yalek veku au dey kediyandeka ringtuku mi: majar wadi kediyadiya wadi ata wadi rait tuku ata wadi

‘Having written, I sent (it) off to the ABC office in Port Moresby, and it (letter: feminine) went down, then they rang me up saing like this, having written (to me).’

Interview teker mæy waku wadak a ma deyake pas a kuker yal wun be tayib yalwun Wantok ñuspepam yawi kurek

‘They said, come for an interview, after they said that, their letter came after, I already had a job in Wantok newspaper’.

Alem yawi kuryikwade Father Kevin Walcot de England kede du ad de teacher tad [gabe maja yawi kured] Papua Niu Guineam

nabi nabi tad atawa Soger National Highschool atawa adi tamiyam yawi kured

‘There was Father Kevin Walcot, from England, he was a teacher in Papua New Guinea, for many years, he was working in Soger National Highschool’.

Atawa alem tuku dan word publishing company adi nuspepa company ad ata bas de statiyid dekewa Father Frenk Mihalic anay adeka Madeng Divine Word Institute alem dekede kapwa sabe kurku keta lecturer (gaba maj) tenad

‘Having gone down there, he became the founder of the word publishing company, the newspaper company, together with Father Frank Mihalic, he is now a lecturer at the Divine Word Institute in Madang, having taught himself’.

De ade Wantok nuspepa asay adeka deka de bas statidel kirapidel ke wantok nuspepade bas mau takadal

‘He is the real father of the Wantok Newspaper, he started the Wantok newspaper’.

Wirewim wirewi wewakam statiku keda wunak ata wad ke wantok nuspepa nenapeka naba takwanan al

‘Having started in Wirui, in Wewak, he said to me like this: ‘This Wantok Newspaper is a Sepik girl, like you’.

Nenapeka naba takwananen waku wunak ata wad

‘Like you, you are a Sepik girl, he said to me’.

Alek ke nena names ma:m takwawa yawi kurnenkek nuspepak ata wad a wadek ata walwun a! yakia!

‘You are going to work with the newspaper like with your sister, he said. After he said this, I said, OK’.

Wuna yawi a Vanimoam tetualeb vyakata yake yawi al

‘My job in Vanimo was a very good job’.

*Kurtuel welfare yawi vyakat al tamiya tami yelwun vakituel
vakin Skochio wadade tepar al ma kapeba sad al*

‘The job when I worked with welfare was good, I used to go from one area to another, I went across to a village called Skochio, but this is again another story’.

*West Irian soldiers hansapimdadiyan albaba kapeba maj al
geñer waketua*

‘West Irian soldiers arrested us, this is another story, I will tell (it) later’.

*Kedi Indonesia kedi soldiers hansapiku teñedi vedal aka be wuna
aka be du ketek telwun*

‘These Indonesian soldiers arrested (us) and stayed, (they thought I was a man), I was already like a man’.

*Wun du adewun waku yara ata vedalwun bikos wun nemadi
wapwi kuselwun kusuku ma:gw kenves but kusuen army deyake
(h)at kusuku aka betay du ketek telwun*

‘Having said that I am a man, this is how they saw me (they thought I was a man), because I was wearing large clothes, what’s name, canvas boots, army hat, this is why I looked like a man’.

*Yaku geñer wunam ata chekidalwun ya:n vesemeldalwun
vesemelku ata wadi oh! ma! ta:kw al waku takwa wadak ata
walwun*

‘Then later they checked me, having checked, they said: oh!, this is a woman, then I said:’

*Wun welfare oficerwun alay skochio tepam adi du takwak
welfare skul laniyik vakinaun oh! waku jau waku wapedak keka
ata vakilwun alabab ma kapeba sad al*

‘I am a welfare officer, I go across to teach these men and women in Skochio village. OK, they said, go, and thus I went across, this is another story’.

alek wa ma

‘I won’t tell it now’

Yakia ata wantok ñuspepam yawi kurek kurtuek kureknaun waku watuek Don Hook ABC ofice Mosbi alem yawi kured a seker deyakede ABC Australia representative ada dad de kedada yeku au kede pater akatawa waded

‘OK, then I promised to work for Wantok newspaper; at that time Don Hook was working at the ABC office in Moresby, he was representative of the ABC Australia, he having gone down said to Father’

Maski! kedi nabideka kedi ñanawa dan yawi kurkwa!

‘Let her work with us down there for only a year!’

Au geñer sebenen waraku ata geñer ya:n wa mena pepam gurapepam ata yan yawi kurkwa

‘Then, after she returns having gone up, she will work in your paper’.

Atawa deya blajeyaku maj ata pasidal lakatidal ma:j ata wa:kw lekidal something like that

‘This is how they agreed’.

Ma:j ata pasidal pasidal veku keka naka pasidak veku kekanaka napaku Bryan Merrit a seker de Redio Australia Papua Niu Guinea service bos yawi tay ad Papua Niu Guinea service bos teda ada wunake ñeg sukuku ata wad de keka waded OK lekem waku wadek Don Hook wadek Bryan Merrit kedeka wunak ata rait tad raittuku keda wad yakia interview teker mæy waku wadek nukedi takwaañanugwab yedi wunabab interview teker keka yilwun

‘This is how they arranged it. After they have arranged everything, Bryan Merrit was the boss of Australian service in Papua New Guinea. After he has written my letter, saying OK, he told Don Hook and told Bryan Merrit, and he wrote to me, saying: come to an interview, other girls came too, so I went’.

Father keda wad Father Kevin o Father Mihalic kebra waber weyakeber “Mæy, jau, tay dan deyawa yawi kurku vyakata yawi ya sebenen warkeñena mo save tuku ata ke ñuspepam ata nebe ta:y ye yawi nebe kurel

‘Father Kevin or Father Mihalic said to me: ‘Go, do this work with them down there, later you will come back with more knowledge, you will be able to get a leading job in this newspaper’.

Waku ata wabrek wun keka OK, yakia, waku keka naka ata yakia waku keka, ya:n interview tenapaku sebenen yin waren aday Telefominem kwarbam nebeke tepam West Sepik aday border alem tan ata yawi kurelwun

‘After they said that, I said OK, I went to Moresby, and did the interview, returned, I went up and worked in Telefomin, in the bush, in mountain village on the border with West Sepik’.

Kepa interview deka tanapaku sebenen yin yin alem deyadeya kuren karyadalwun balus yapin

‘They themselves paid my fare’.

Al yatuel ABC lain deyadeya balus yapidak dalwun Mosbir a interview teker

‘ABC paid for me to go down to have the interview’.

Deyadeya ABC kedi balus yapidak a sebenen yituel ab akanaka

‘ABC paid for the plane, and for the return, so I went’.
Au sebenen yituel ABC kedi deyadeya ma balus yapidak yilwun

‘On return, too, the ABC people paid for my fare’.

Yeku alem betay tan kurtuel vik viti mugul samting atawa walek ABC kedi pas sukudi sukuku ata wadi

‘Having come, I worked there (in Telefomin), two or three weeks later the ABC people sent me a letter, saying like this’.

Oh yakia nen abe repem nanañen

‘OK, you are accepted’.

A pasem negam ata wadi

‘They said like this in the letter’.

Nen Madang o Sepika kedi du takwak mædek mædek takwak takwañagwak kwakebanal a alek nen aka abe repem nanañen ke yawik wan ata wadi

‘We were looking for a woman or a girl from Madang or Sepik, this is why you are accepted for this job, they said’.

Waku ata wadi yakia nenadi tiket mowi wa kwasakwasa ja:p adiya atawa salekebanadi Mosbir atawa yañenkek yaku nenadi passport mowi ja:p stretim napaku ata dakenañen daku ata ñenade yawi contract al ata nebe val waku adi ma:j veku ay! waku wuna mawul ata jaujau ata tal

‘They said, we will send you your ticket and other small things, so that you could come to Moresby, having sorted out your passport, you will go down, then the contract will be there. Seeing this, I got excited’.

Amamas tan ma wuken watay ata watay ata kurelwun ma ameyawa asayik wuken atawa ata kurelwun

‘I was happy, then worried, worried about my mother and father’.

Amæik wuken oh amæy watay Australiam dan yawi kurkenaun wan wuna mawul ata watay tal

‘I was worried about my mother, that I will go down to work in Australia, this is how my mind was’.

Kapen dan tetak yagalwun al nabi 21-22 akatawa tetuel akanaka tuku kap dan tan yawi kurkurek yagalwun yagaku watuek ma! yagatukwa waku du takw anad be tenadi Papua New Guinea kedi du ta:kw anad be tan yawi kurnadi nenadaka ka:p ma waku Kavienga kel ta:kwab waku Cathy Sakias keta anay NBCam yawi kurna Mosbi:m ber aka takwañendi aka beraberber waku ata wadi wadak hay! o! yakia wuna mawul ata tal

‘I was afraid of going down and staying there by myself, I was 21-22, I was afraid of going down and working by myself; after I got scared they told me, don’t be scared, there are people from Papua New Guinea who are already working there, there is a woman from Kavieng, Cathy Sakias, she is now working in NBC in Moresby, you are the two (there), after that I said, OK, this is how my mind stood’.

Keka naka tepar ata yilwun a kurtul yawi ata wapetuel resain teku tepar ata yilwun

‘Then I went to my village, I left the job I was doing, having resigned I went to my village’.

Basadaka secondment kedi nabi mugul a daka on secondment basadaka dan yawi kurku warknaun watuek ma wadi ma wadak keka resain telwun wapareb wapatuel wunake welfare yawi
‘I offered them to second me for a few years, they said no, then I resigned from my welfare job’.

Resain tuku keka tepar ata yilwun amæy asay yin ma:k vau waku tepar yuku amæy asayik yuku tepar Abuntim daku dan tepar amæy asayik ata yarek yituaber wun atawa dan yawi kurknaun waku

‘Having resigned, I went to the village, I was going to tell my mother and father myself, having gone down to Ambunti and then down, I told the news to mother and father that I am going to work down there’.

Wuna amæy ata wukeku warí tuku ata graŀ waku wuna aka meya ñan abe taya wunam wapaku be ma yin ke walbab wagum tenañen ka ma alæy nema seka wagur yekekeñena a ma ñen naka meya ñen waku

‘When my mother heard this, she became worried and cried: You are my only child, and you are already not close, now you are going to a really far away place, you are my only real child’.

Aka be wunam wapaku yin ke walbaba wagum tenañen ka ma alay nema seka a ma o! ñen nakameya ñen

‘You are already not close, now you are going to a really far away place, you are my only real child’.

Ata ma ata samasam wukel worí tal wukeku graŀ

‘She worried a lot, and cried’

Wuna amæy ata ma wuketukwa ata watuel semí te ma yabíb yaknaun ñenak pas ñig rait teda tekeknaun ata watuel ma

‘My mother again, don’t worry, I said, it is not far away, I will be writing to you all the time, I said again’

Ke redíowam ma:j blatukeb ata wunakudí wukeda wukekeñena ata watuel

‘When I am talking on the radio, you will be hearing my voice’

Au ber Tubekí wuken ata kwayíkwaber

‘The two of them, my mother and Roslyn, were together’

Roslyn wuken ber ata kwayíkwaber dey amæy asay ka:p ata kwayíkwadí

‘My father and mother stayed together with Roslyn by themselves’

Ñan Apikweñ Yuakaluwa wun ñan betay awt tediyan ñan be yediyan wagwar sukulwa yawi:k

‘We, Joe, Joel and me, we already went out, to school and to work’.

Apekuñawa wun an betay yawi kurbran Yuakalu Joel ade univērsitim redel a University of Technology, Leiim ber a las meri abagañ ta:kwawa Tubekiwa ber amæy asay kap ata kwadi kwayikwadi

‘Joe and I were working already, Joel was at the University of Technology in Lei, the last daughter, Roslyn, father and mother were with Roslyn by themselves’.

Tepam ata watay kwadi

‘This is how they stayed in the village’

Yakia ata dalwun ya amæy asay wa vakin wik nak tuku væran væraku Wewakam balus mi: val kurku yan Mosbi Mosbi:m wunak ata dan yawi kurtukek wadadi pepa ata semakadadi riditukek vetukek

‘Having stayed with mother and father for a week I went down, went across to Wewak, on a plane, then I went to Moresby, there they showed me the contract (papers talking about the work)’.

Wunak ata dan adi yawi kurtuadi pepa contract semadak ata vetuadi

‘After I went down to Moresby, they showed me the contract and I saw it’

Ñus tani yawi nak kurtel al a interview tetuel seker taim a ñus tani yawi nak aka naka aw inglisar kwatiyadak a wun tok pisina tanituel say one paragraph, kudi ma:j mugwel OK aw nak ma tok pisinar kwatiyadak aw inglisar tanituel another paragraph atabek ma nukedi kudi ma:j mugwel

‘When I was doing my interview, they gave me translating job, say, a paragraph from Tok Pisin into English, and then the other way round again’.

Atawa tanituek vedal akabe repem nal way wun ma: la:kw keka naka ata wadi yakia waku yan Mosbi:m kamapeku Mosbim yaku ya:kia wunadi pasport visa mowi ata vyakanaku napadak ata dalwun datuel abaka wun kap dalwun

‘When they saw how I translated they thought it was fine, I don’t know, thus they said OK to me, I went to Moresby, having come to Moresby, OK, they looked after my passport and visa and so on, after that I went down (to Australia). Time I went down, I went by myself’.

Aw Australiar datuel a tayir al wun sukelem vetuel seker al 1970 aw geñer tripetuel akatawa dalwun Australiar sukulem reku wunake gabemajawa daaaaan yin Hobart Tasmaniam alem holiday telwun

‘I went to Australia before, when I was at school, around 1970 or so, with a school teacher, I went down and had a holiday in Hobart, Tasmania’.

Alem Hobart alek tuku waren Launceston Devenport Oliverston adiya alem ata holiday telwun alem holiday teku Canberrar ab waren Sydneyam waren al tasol a yigen keteka meyir ma au geñer daku Canberra vetua aka be Wau! nema apau tepa

‘Then from Hobart, having gone up, I had a holiday in Launceston, Devenport, Oliverston, these places, spending holidays there I went up to Canberra, I went up to Sydney, it was like a dream, not real, then later, having come down to Canberra I said: Wau! What a big city!’

Au ade nabi adatuel ma Canberra kwas countrytown tep ketek tal Canberra vetuel au yigen ketek vetuel aka au Canberra ata ata rena watay wadak kekeb aka Parliament house wa Fountainad tenad a aram aka lakutuada watay atawa yikwalwun akatawa vetuel au geñer daku veku vetuel ku! Canberra keka nema apau nemade fountain kedeka vetuadi

*fountain ade Parliament house kedeka olupela Parliament house
waku ata walwun al akanaka Canberra Canberra lekel akanaka*

‘That year when I went down, it was not like that, Canberra was like a little countrytown, I saw it, it was like a dream, I saw Canberra, all I knew was the Parliament house and the Fountain, on the lake, and this is how I saw it, and later, when I came down and saw, I said: Ku! Canberra is so big, and the fountain, the fountain and the Parliament house which I had seen was the old Parliament house, so this is what I said about Canberra’.

*Datuel aka dan yakia dan Radio Australia contract kwatiyadak
tri years, nabi mugwel contract ata sain tetuadi adi nabi mugwel
be dan tan yawi kurku yawi kurku alem tetuel tuku holiday
akata wunakel a France a kel takwañan le French Service of
Radio Australia alem yawi kuryikwal ta:kw*

‘I went down, they gave me a contract for three years at Radio Australia, I was working there, then I went away for a holiday with a girl from France who worked for Radio Australia French service.’

*Leke se Pascale Wagner lekewa an nawinawi ta:kw yitel lekede
tepam yin France tuku yitel yin India Bombay tamiya tami:
adadi kwasabi bekpek kukem ada kekeb yakia kwasadi
wapwideka kusutay yakia atawa waterbottle kegu botelam
tedakekeb yatatay karim wokabaut Salvation Army deyadi
Hostelam sekwayikwabran yeeeen tamiyam tami: yi:n veku ma
ata yibran Australiar yaku geñer ata warbran wuna tepar a
Francar yitel aka naka leke amay leke di gwalugwu du ta:kw
akatawa wanapaku yiiin tamiyatami: South of France vakin
Britany wadana tep wan yitel yeku Greece wadanad tepam alem
yin kwaku Australia keber takwadedi viti New Zealand kel nak
nakamib yakia val nak Roskat jaba kar nak yabibal yapiku yakia
Greece tamiya:r tami: ata yidiyan*

‘Her name was Pascale Wagner, we went together to her place in France, to India, Bombay, from one place to another, with backpacks on our backs, with only shorts on, with water bottles to drink, we slept in Salvation Army places and went on, from one place to another, then we went back to Australia, then to my village, then to see her

mother and relatives in the South of France, we went across to Brittany, then to Greece, we met up with two women from Australia, and one from new Zealand, and we bought an old car, and so we went across Greece, from one place to another’.

Val nak yapiku adi taim ata roni yidiyan wanpela olpela car ata yapibal yapiku arel ata yidiyan

‘Then we bought a car, and went around in it’

Wakubal adi Greek island nakamyib holiday tan raun tan a vyakat adi vyakat seker adi

‘Having come out, we went to Greek islands, we were on holiday going round, these were good times’

Tuku al aka naka aw ma krel abaka akatawa wun teparab atawa warebran

‘Then we also went to my village’

Akatawa al aka yin adi nabi kusedak nekedi contract ma sainiku nabi nak tetuek amæy ata sikak ata bagarapel sikak ata vækren kwal wuna amæy nabi ali Melbournam tetuek amæy ata sikak vækren kwal keka naka ring tuku wadi o! amæy aka seka aka numa seka kamapaku aka kiyak kusekuseb kwanapaku ata wadak keka warelwun tepar waren ameyim veku sori tuku yakia

‘So it was, I stayed there, after these years finished I signed another contract again, after I stayed there for one year, my mother fell ill, my mother, after I had stayed in Melbourne for four years, they told me on the phone, o! mother is very sick, she was about to die, after they said this, I went up to the village, saw my mother, and was upset. OK’

Keka sebenen Melbournam dadak ma: walwun alek tuku wunake contract keka naka sain tetuelek keka aw yapituel a contract yapilwun a contract breach of contract wadana law al brukit tuku yapituel yapilwun

‘After having gone down to Melbourne, I broke off my contract, so I had to pay out, there is a law called ‘breach of contract’, this is why I had to pay out’.

Yapiku yakia keka sebenen warlwun warku alem tuku yakia keka naka kediya Post Korea atawa newspaper yawi kurlwun a radioam Australia radio announcer atawa yawi kurlwun adi ma:j radio studioam radioim maj blatudi adi blatudi Vanuatu South Pacific North Queensland Irian Jaya adi tami maj blatukeb adi tamiya kedi du ta:kw ata watay ata wuna wukeyikwadalwun wuna blakudi radiowa

‘Having paid off, I went up, then I worked in Post Korea, as a radio announcer in radio Australia, for Vanuatu, South Pacific, North Queensland, Irian Jaya, all the people there heard my talk’.

Ke neke gan aka akes wukemarkwatua kekanaka du nak adæy County of Somerseth Endland wadanade tepam alem ata 8 o'clock ga:n alem ringtuku tad ringtuku atawa wad

‘Another night I will never forget. A man from County of Somerseth in England rang up around 8 o'clock at night, and said like this’.

A gan ran næytuel music vyakata mey ad Slim Dusty dekede ba:gwad næytued

‘That night I was playing very good music, Slim Dusty’s music’

Næytuek de wukeded alem wukeku keda ring tad

‘He heard me play and this is why he rang up’

Ring tuku wad au de Australia Slim Dusty ba:gw laik takakwanad ring tuku ata wad mi: majar oh! wun County of Somerseth alem tan yawi kurnadewun yawi tan kurku ring tenadewun waku ata wad

‘Having rung up, he said he liked Australian music by Slim Dusty, and this is what he said on the phone. Oh, I am in the County of Somerseth, I work, and after work I am calling, he said’.

*Ah! County of Somerseth Telefomin ata walwun al ake tamiya?
watuek ata wad ka England wad wun bilip ma te*

‘Ah, I said on the phone, County of Somerseth, where is it? He said, here in England, I could not believe it’

*Nana kudi ya aka wuketua waku ata wadek Hi? atawa walwun
al akanaka al*

‘I understood our language, so I just said Hi?, this is how it was’

*Aka naka (neke seker aka) nak aka al University of Toronto nak
aka naka wuna admin Collegim social development sukulwide
lanide gabe maj David MacDonnell deke takwawa Nola ber
University of Toronto alem sukul reber*

‘There was another time, from University of Toronto, my lecturer from admin college, David MacDonnell and his wife, Nola, they were both studying at the University of Toronto’.

*Alem sukul reku 2 o'clock ganebagan ber patim tuku sebenen
wiyar waraku keka ata wiyar yiber yaku Radio Australia
tanimbrel ya keka ata wukebrel ke maj Radio Australia PNG
service your host Paulime Luma wa:n atawa wukebrel keka naka
neg nak sukuku calendar University of Toronto City of Toronto
calendar nak kuselaku a pas sukuku ata salibrel saliku wunak a
pasem ata waber*

‘They were studying there, and came home from a party at 2 a.m., having come back home, they turned on Radio Australia, and so they heard, it is Radio Australia PNG service, your host Paulime Luma, and they wrote me a letter, and put a calendar with views of the University of Toronto and of the City of Toronto, and this is what they said in this letter’.

*“A ke ne patim tuku yaku nena kudiya wuketel wukeku wun
nena kudiwa nena se wun bilip tetak hat tru tedewun” waku ata
wad wunade gabe maj*

“After I came home from the party that day, I heard your voice, your voice and your name, I couldn’t believe it”, this is what my old teacher said’.

*Ata wunabab aka naka a pas weku ridiku it’s just incredible
seinaun wunabab meya seipæy petiyakelwun alebabab akes
wukemarketua*

‘When I saw this letter and read it, I was lost for words, too, so I will never forget this’.

Adi seker adiya akatawa sadesad akatawa tay kamapedi

‘This is how it was, what happened those days’

*Wunam atawa tarawiyikwadi adi seker yawi kurtukeb atawa
tarawi yikwadi sa:d adiya watuadi*

‘This is what used to happen when I was working’

Alem tuku sebenen wartuel

‘So having returned I went up’

*Warku keka naka Post Koream atawa wik mugul o ali samting
atawa yawi kurlwun or four something'*

‘After I came (up to Moresby) I worked in Post Korea for three or four weeks’

Yawi kurku yakia wunadi nanugw deyade asayab ata stakratued

‘Then I met the father of my children’

*De captain rak tedela very young captain tad naubadi captain
lieutenant tuku promotidak yariar captain tedek*

‘He was in captain’s rank, a very young captain, brand new (promoted)’.

*A sekereb keda warku stakratud stakraku atawa bap abun ata
engaged tebran atawa maj pasim bran akatawa marit tekeketa
waku maj pasimbran engaged tuku ade nekedí nabi bap tabati*

mæn viti walek ata november ata nema military wedding ata tebran Murray Barracks Mosbim al aka alem

‘I met him, and a month later we were engaged, and twelve months later we got married, we had a big military wedding in November, in Murray Barracks, in Moresby’

Tuku keka naka yuku wik mugul o ali walek aber paterek Father Kevin na Father Mihalic ata yilwun yin brekek vetuek kamapetuek wunam veku ata waber

‘After three or four weeks I went to the two fathers, Father Kevin and Father Mihalic, and saw them, they saw me and said like this’

Mey mey waku yuku kamapeku kekanaka Wantok newspepam ata ya yawi kurlwun sebenen yin yawi kurlwun

‘Come, come, so I went to work in Wantok newspaper’

A watay Father Kevin kwatiyadel pas nig yawi kurtukek alebab ata yin semakaku ata walwun

‘Having shown them the letter written by Father Kevin, I said like this’

Wun kekanaka sebenen yatua aka waku watuek keda ata wad

‘I have come to work (here), and after I said this, (the man in charge) said’

A yakia meya! yan yawi akwur ya! wadeke yakia word publishing adi nabi ata tan alem yawi kurelwun

‘Come and work, and so I worked there on word publishing’.

Yawí kuren yin yin yííin yin 1987 alem yawí kurtuel o! tamiya tamí yilwun

‘There I worked until 1987, I went everywhere’

Tamiya tamí travel telwun South Korea Japan Fiji planti kantri atawa journalist deyadi yawik exchange yawi assignment Fiji

military coup tel alem wakun yawi kuren adi company yaey atawa deya kedi ecumenical nakamiba lotu yawi ata kurelwun

‘I was travelling everywhere, South Korea, Fiji, Japan, lots of countries, for journalist’s work, exchange, assignment, I was there during the Fiji military coup, as a company representative, ecumenical work’, this is the sort of work I did’.

Mendia watch deyakedi kain wadanadi atawa organization yawi ata ata wan ab adiya atawa yawi ata alem tuku keka naka ya Robin Reporter tetak ya keka ya les telwun sep jinel sep jinelwun hurrying around scooping news atawa walking down numadi du ta:kw deyadi yawi kurdanadi tami yin yan tetak atawa corridors of power les yilwun akatawa yawi kurku les yilwun

‘Mendia watch, that kind of organization work, these kinds of jobs, Robin Reporter kind, so I got tired, tired, hurrying around scooping news, walking the corridors of power, I got tired of this job’.

Sepadaka ma jen au kedi kwasadi nanugw Demiyawi ata kamaped Kelvin Cashmira ata kamapebrek keka naka yawi kwasa isi kurku aw wun keber kwasaber nendiyek waku a kwasaber nendiwa family waku kekanaka kedi nekedi ofisam riyawik ata stakraku kedi public relation yawi yin Elcomam yawi kuren (PNG Electricity Commission) atawa public relations publications officer yawi Department of Home affairs geñer yin PEA public employees association alem Elcomab tuku nabi naki samting ruku kedi PEA wuken deyakedi magazines publications mowi yawi atawa yawi ata kurelwun

‘Not that I got tired, my children were born, Kelvin, Cashmira, so I had to find an easier job, to be with two small children, an office job, I worked as public relations officer, I worked in Elcom, as public relations, publications officer, then in the Department of Home affairs, in Public employees association, I stayed there for a year after Elcom, I worked for their magazines, publications and things, this is the sort of work I did’.

Keka dan keka kelem James sukul reker dadek keka ñan ñanugw amæy dan nakamib keka kelem Canberram

‘Then James started his studies, and we came down to Canberra’

*Ñenawa keka kelem ke Manab tepa kudi ma:j yawi ab aka kurta
wunabab kekanaka University of Canberra sukul renaun*

‘Here we study the Manambu language, and I, too, am studying at the University of
Canberra’

*Kelem reku yakia nabi nabi yin kusedak tuku wun kekanaka ya
University sukul retua aka naka ya em nau yakia Sas adiya
wayatuadi ya kuselal aka*

‘After all these years here I am, studying at the University, Ok, Sas, my talk is finished’.